Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro więc jest pozostające aby niektórzy wejść do tego i ci wcześniej którym ogłoszono dobrą nowinę nie weszli z powodu nieposłuszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc niektórzy mają do niego wejść, a ci, którym najpierw zwiastowano dobrą nowinę, nie weszli z powodu nieposłuszeństwa,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc pozostawia sobie niektórych, (by) wejść do tego\*, i (ci) wcześniej (którzy otrzymali dobrą nowinę), nie weszli z powodu nieuległości, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro więc jest pozostające (aby) niektórzy wejść do tego i (ci) wcześniej którym ogłoszono dobrą nowinę nie weszli z powodu nieposłuszeństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc niektórzy mają do niego wejść, a ci, którym najpierw zwiastowano dobrą nowinę, nie weszli z powodu nieposłuszeństwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ więc jest tak, że niektórzy mają wejść do niego, a ci, którym najpierw głoszono, nie weszli z powodu niewiary; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy to zostaje, że niektórzy wchodzą do niego, a ci, którym pierwej zwiastowano, nie weszli dla niedowiarstwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż tedy zostawa, że niektórzy mają wniść do onego, a ci, którym pierwej opowiedziano było, nie weszli dla niedowiarstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wynika więc z tego, że wejdą tam niektórzy, gdyż ci, co wcześniej otrzymali dobrą nowinę, nie weszli z powodu nieposłuszeństwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro więc jest tak, że niektórzy do niego wejdą, a ci, którym najpierw była zwiastowana dobra nowina, z powodu nieposłuszeństwa nie weszli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ więc zostało ustalone, że niektórzy wejdą do niego, a ci, którzy wcześniej otrzymali Dobrą Nowinę, nie weszli z powodu nieposłuszeństwa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc, ponieważ niektórzy mają do niego wejść, a ci, którzy wcześniej otrzymali dobrą nowinę, nie weszli z powodu swej niewierności, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro zatem czeka nadal to, że niektórzy wejdą do niego, a pierwsi adresaci tej radosnej wiadomości nie weszli z powodu nieposłuszeństwa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowuje więc swoją moc to, że ci, którzy wcześniej usłyszeli słowa obietnicy, nie zaznali spoczynku u Boga, bo nie uwierzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ więc ktoś jeszcze ma wejść do niego, a ci, którym najpierw zwiastowano dobrą nowinę, nie weszli z powodu niewiary, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож виходить, що деякі ввійдуть до нього, а ті, що раніше одержали добру вістку, не ввійшли через непокірливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ pozostawia niektórych, aby do niego wejść; a z powodu nieposłuszeństwa nie weszli ci, którym wcześniej zwiastowano dobrą nowinę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro zatem dla niektórych wciąż pozostaje perspektywa wejścia do niego, ci zaś, którzy wcześniej otrzymali Dobrą Nowinę, nie weszli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro zatem niektórym pozostaje wejść do niego, a ci, którym najpierw oznajmiono dobrą nowinę, nie weszli z powodu nieposłuszeństwa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy więc dotrą na miejsce odpoczynku, inni zaś, mimo że wcześniej słyszeli dobrą nowinę, nie doszli tam, ponieważ nie byli posłuszni Bogu. |

1. 1) <x>230 95:7-8</x>; <x>650 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: odpoczynku. [↑](#footnote-ref-3)